

ОТЗЫВ

**официального оппонента – кандидата филологических наук, доцента,
доцента кафедры контрастивной лингвистики**

Института филологии и иностранных языков

**федерального государственного бюджетного учреждения
высшего образования**

«Московский педагогический государственный университет»

Осиповой Анны Александровны

о диссертационном исследовании

Губиной Вероники Васильевны

«Топология современного русскоязычного дискурса моды

в аспекте перевода с английского на русский язык»,

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальности

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое

и сопоставительное языкознание

Анализируемая диссертация посвящена исследованию современного русскоязычного дискурса моды и выявлению его основных характеристик, которые, по совершенно справедливому замечанию автора, во многом определяются переводной природой.

Актуальность работы не вызывает сомнений и обусловлена следующим: несмотря на достаточно стабильную популярность модных журналов в России и появление переводов научно-популярных и художественных произведений, прямо или косвенно затрагивающих тему моды, комплексного исследования современного русскоязычного дискурса моды в современной отечественной лингвистической науке до настоящего времени не проводилось. Подход к выбору материала и комплексная методика его исследования определяют новизну диссертационной работы В.В. Губиной.

В качестве материала для анализа были выбраны научно-популярные издания, печатные и интернет-СМИ, публицистические и художественные произведения на русском и английском языках. Выбор разнородных текстовых источников, профессиональная работа с ним, требующая фундаментальной филологической подготовки автора, **самостоятельность суждений и выводов**, представленных в диссертации, свидетельствуют о **достоверности и обоснованности положений и результатов** исследования. В работе В.В. Губиной уделяется внимание как лингвистическим, так и экстралингвистическим аспектам рассматриваемого вопроса, что, следует рассматривать как положительное качество диссертации. Автор совершенно справедливо связывает тенденции развития дискурса моды с экономическим статусом России, международными и межкультурными связями, социальными аспектами, а именно характером потенциальной аудитории-реципиента, для которой создаются тексты о моде, уровне подготовки журналистов, работающих в специализированных изданиях и т.п. Таким образом, можно говорить о междисциплинарном характере диссертации, что продиктовано требованиями современной науки.

Выносимые на защиту положения сформулированы конкретно и однозначно, что позволяет выяснить степень их реализации и достоверности в ходе исследования. Цель и задачи работы определили ее структуру: диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и трех приложений.

В первой главе ведется рассуждение о моде как объекте изучения различных областей знания, в том числе лингвистики (этому вопросу посвящен самостоятельный параграф). Учитывая, что лингвистических исследований феномена моды довольно мало, собранный и проанализированный в этом параграфе материал – российские и зарубежные труды, посвященные модному дискурсу – представляется нам особенно значимым и ценным для перспективы разработки данного вопроса. Абсолютно оправдано появление в диссертации параграфов, раскрывающих смысл понятия «дискурс» (относительно нового в лингвистической науке и потому, вероятно, довольно спорного) и терминологического сочетания «дискурс моды».

Основное положение, определяющее структуру и содержание второй главы диссертации, обусловлено неоспоримыми доводами, приводимыми автором, о переводном характере русскоязычного модного дискурса. Россия не является лидером в области модной индустрии, большинство изданий представляют собой русифицированные версии зарубежных первоисточников, потому что отечественная модная журналистика является довольно специфической. Как следует из анализируемой диссертации, русские научно-популярные и художественные произведения, так или иначе затрагивающие обозначенную проблематику, согласно данным лингвостилистического анализа обнаруживают полное совпадение характеристик с переводными текстами.

Третья глава диссертации посвящена выявлению конституирующих параметров русских публицистических и художественных текстов о моде. В работе формулируется и решается важная задача современной лингвистики: посредством анализа разнопланового фактического материала и сопоставления выявленных характеристик с характеристиками текстов о моде на английском языке формулируются основные параметры русского дискурса моды. Это, в первую очередь, составляет теоретическую значимость результатов исследования.

Не вызывает сомнений практическая значимость работы, материалы которой быть использованы в курсах теории и практики перевода, на занятиях по лингвостилистике и переводческому анализу текста, а также в подготовке специалистов смежных направлений – редакторов и журналистов.

Личный вклад соискателя состоит в обработке теоретического и практического материала, на основе позволившей описать конституирующие параметры современного русскоязычного дискурса моды на различных уровнях языковой системы.

Высокий уровень рецензируемого исследования В.В. Губиной позволяет, тем не менее, сделать ряд замечаний и высказать некоторые рекомендации:

1. Полагаем, что способ передачи названий песен, сопровождающих модный показ, вряд ли можно связывать со спецификой дискурса моды. Речь, скорее, идет

о способах передачи основного значения и коннотации, то есть довольно распространенной задаче, возникающей в практике перевода.

2. Считаем, что было бы целесообразно разделить раздел 2.1 на два параграфа; в первом рассмотреть лингвостилистические особенности оригинального текста энциклопедии Ф. Ффулкс “How to Read Fashion”, во втором – его перевод на русский язык.

Хотелось бы также услышать ответы на следующие вопросы:

1. На стр. 84 рукописи дается характеристика синтаксических особенностей английского текста энциклопедии Ф. Ффулкс “How to Read Fashion” и его перевода на русский язык, приводится пример синтаксического дробления при переводе. Можно ли утверждать, что выбор переводчика в данном случае зависит от тематики текста?

2. Чем обусловлен выбор энциклопедии Ф. Ффулкс “How to Read Fashion” в качестве материала для топологического анализа?

3. Правомерно ли говорить о синтаксической организации дискурса моды, если в иллюстрирующих положения работы контекстах рассматриваются, например, факты биографии модельера Армани (стр. 142)?

4. На странице 168 работы говорится об опросе, в ходе которого читателям предлагалось высказать свое мнение о двух статьях о моде – оригинальной русскоязычной и переводной. Возникает вопрос, можно ли считать объективными результаты данного исследования, если вторую статью респонденты читали не в оригинале, а в переводе?

Высказанные замечания и рекомендации, однако не отражаются на общем положительном впечатлении от работы. При этом **автореферат и публикации с необходимой полнотой отражают основные положения диссертации.** Таким образом, можно утверждать, что рецензируемая диссертация Вероники Васильевны Губиной «Топология современного русскоязычного дискурса моды в аспекте перевода с английского на русский язык» по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

представляет собой законченное исследование, вполне соответствующее уровню кандидатской диссертации, отвечает всем критериям, указанным в п. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней ВАК Минобрнауки РФ, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доцент кафедры контрастивной лингвистики
Института филологии и иностранных языков
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения
высшего образования
«Московский педагогический
государственный университет»

22.01.2016



Handwritten signature in blue ink.

А. А. ОСИПОВА

Handwritten signature in blue ink: А.А. Осипова
Handwritten signature in blue ink: Д.А. Швабрина

Сведения об оппоненте Осипова Анна Александровна – доцент кафедры контрастивной лингвистики Института филологии и иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский педагогический государственный университет»

Место работы: кафедра контрастивной лингвистики, факультет иностранных языков, Институт филологии и иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский педагогический государственный университет»

Почтовый адрес места работы: 119571, г. Москва, проспект Вернадского, 88

Рабочий телефон: +7 (495) 438-18-59

Адрес электронной почты: assya@yandex.ru